

Asemres n tesmidegt deg tmedyazt tamaziyt – Said Ouchemmouth d amedya

CHOUIMET Ali* 

University of Bouira Akli Mohand Oulhadj, Algeria
a.chouimet@univ-bouira.dz

Yettwarmes: 17/04/2023,

Yettwaqbel: 12/03/2025,

Yettwasufey: 01/06/2025

The Use of Toponymy in Amazigh Poetry - Case of Said Ouchemmouth

ABSTRACT: *The use of toponymy in Amazigh poetry is not new. At each stage of the Amazigh poetic history, the poets insert in their poetic texts the names of the places of the villages and the cities, the rivers and the sources, the streets and the public places or those of the mountains and the hills. In this article, we will talk about toponymy, traditional and contemporary Amazigh poetry and the use of places names in Amazigh poetic texts in general and those of Said Ouchemmouth in particular. The analysis of the corpus will therefore focus on a few poems by the poet of Ath Meddour, from the Haizer region of the wilaya of Bouira. We try to bring out the names of the places in each poem and indicate their meaning and origin*

KEYWORDS: Literature, Poetry, Toponymy, Haizer, Said Ouchemmouth

AGZUL: *Asemres n tesmidegt deg tmedyazt tamaziyt yella-d seg zzman n zik. Imedyazen n yal tallit ssemrasen ismawen n wadgen deg yidrisen udyizen-n sen ama d wid yerzan tudrin d temdinin, ama d wid n taliwin d yisafen d yiyezran, ama d wid n yidurar d tyalltin. Yal isem n wadeg yesca amezruy d unamek d uzar ansi i d-yefruri. Deg umagrad-agi-nney newwi-d awal yef tesmidegt d usemres-ines deg tmedyazt tamaziyt tamensayt d tetrart. Nextar ad nexdem tasleḍt n usemres n tesmidegt deg tmedyazt i wammud n yisefra n umedyaz Said Ouchemmouth n temnaḍt n Hizer, ayir n Tubiret. Ayen ara ay-yeḡḡen ad d-nessegzi amek imedyazen iqbayliyen ssemrasen ismawen n wadgen deg yidrisen n tmedyazt-n sen.*

AWALEN-IREZZAMEN : Tasekla, Tamedyazt, Tasmidegt, Haizer, Said Ouchemmouth.

* Corresponding author

Tazwart

Tiwsatin n tsekla d asnulfu n yiḍrisen iseklanen i d-yettlin deg talliyin yemgaraden ideg yettidir umdan. Tuget deg-sen d-dan-d amecwar yezzifen s wudem n timawit. Zeggren-d seg tsuta yer tayed s lmendad n yimeslal d yimsefliden n yal tallit.

Gar tewsat n tsekla yettffen adeg wessiḥan di tsekla, ad d-naf tamedyazt. D yiwet n tayult n tsekla tayerfant yettwassnen deg umaḍal merra. Nezmer ad d-nini dakken iḍrisen udyizen d allal asekan yesselmaden timsirin n tudert d umezruy i yimsefliden deg yal tallit acku seḥan assay agejdan d tmeddurt n umdan deg tmettiyin yemgaraden. Tamedyazt d tawsit yeččuren d izumal, d inumak d temsirin yettrebbin, yettwellihen yer temsal yelhan deg tudert n yal amdan.

Tamedyazt d yiwet seg tewsat n tsekla yesseḥbibiren aṭas yef tutlayt i wakken ur tnegger ara, acku tettredid seg tsuta yer tayed yaṣ ulama s wudem n timawit. Seg tayulin n tutlayt i yef tesseḥbibir tmedyazt ad d-naf ayen yerzan tasmidegt. Deg waṭas n yiḍrisen udyizen, imedyazen ssemrasen ismawen n wadgen n temnaḍin ideg ttidiren ama d wid n tudrin d temdinin, ama d wid n yisaffen, leḥwanser d yiyezran, ama d wid yerzan tiyalltin d yidurar d wayen-nniḍen.

Deg umagrad-agi-nney ad neḥred ad d-nawi awal yef usemres n yismawen n wadgen deg tmedyazt taqbaylit, abeḍa deg temnaḍt n Hizer. Amedya ad yili yef yiḍrisen udyizen n Said Ouchemmouth. Seg yisefra-s, ad d-nekkes kra n yismawen n wadgen i wumi ara nexdem tasleḍt seg tama n yinumak d talya.

I ef waya ad neḥred ad d-nefk tiririt i yisteqsiyen-agi:

- D acu-tt tesmidegt, d acu-ten leṣnaf d taggayin-is?
- Amek i d-yettlin usemres n tesmidegt deg tmedyazt taqbaylit?
- D acu-ten yinuamak d yizuran n yismawen n wadgen yessemres Said Ouchemmouth deg tmedyazt-is?

1- Tabadut d unamek n tesmidegt

Tasmidegt d yiwen n yixef seg tesnilest yerzan anadi yef yismawen imazlayen n wadgen n temnaḍin d tmura yemgaraden.

Nezmer ad d-nini dakken tasmidegt d tussna yettnadin yef unerni d temhazt i d-yettlin deg yismawen n wadgen seg tallit yer tayed.

Deg usegzawal “Larousse”, tasmidegt d tazrawt yettnadin yef yismawen imazlayen n wadgen, azar-nen, inumak-nen d wassay yellan gar-sen d tutlayt yettusmersen deg temnaḍt ideg ttlin.

Tasmidegt d annar wessiḥan deg tayult n tesnilest acku icud yer uẓar n yismawen n wadgen d yinumak-nen. Yal awal yesḥa talya yettbeddilen seg tutlayt yer tayed. Ismawen n wadgen ttnerin seg tallit yer tayed, ttbeddilen seg tama n talya d unamek.

Aṭas n tayulin n tussna i yesḥan assay d tesmidegt am tsenmetti, tassnalsa, tasnamkant, tarakalt d tussniwin-nniḍen.

Deg tezrawt-is n dduktura, Atoui Brahim yenna-d: « *tasmidegt d tazrawt n yismawen n wadgen, tbeyyen-d iman-is d akken d tayult i teḥwaḡ trakalt, tesnilest d umezruy* »¹

Tasmidegt d awal amiḍran n tezrawt iseg d-frurint tezrawin-nniḍen yerzan anadi yef yismawen n wadgen yellan deg tayulin yemxallafen. Nezmer ad d-nebder gar-asen:

- Tasmamant (hydronymie): d tazrawt yettnadin yef temhazt n yismawen imazlayen yesḥan assay d leḥwanser d yisaffen.

¹ - Atoui Brahim, *toponymie et espace en Algérie*, thèse de doctorat, université de province, 2014, p35
« la toponymie est l'étude des noms des lieux qui se voit comme domaine dont la géographie, la linguistique et l'histoire ont besoin »

- Tasmadrart (oronymie): d tussna yerzan anadi yef yismawen imazlayen n yidurar d unerni i d-yettelin deg-sen seg tallit yer tayed.
- Tasmabridt (odonymie): d tazrawt, d tussna yesëan assay d temhazt d unerni n yismawen imazlayen n yiberdan d teznigin.

Nezmer ad nebdu ismawen n wadgen yef waṭas n taggayin, ilmend n uẓar iseg d-frurin d unamek-nsen. Gef waya, llan yismawen n wadgen yesëan assay d yismawen n yimdanen d twaculin i wumi rennun azwir, llan wid yurzen yer ddiin d wid i d-yekkan seg yismawen n yiṛersiwen d leḍyur, am akken llan wid i d-yefrurin seg yismawen n yimyan d tjur d wid yesëan assay d trakalt sumata. Ismawen n wadgen bḍan yef sin: llan ismawen iḥerfiyen, llan ismawen uddisen.

- Ismawen n wadgen yesëan assay d yismawen n yimdanen: aṭas n wadgen i yeddmnen ismawen n yimdanen d twaculin, ama d ismawen n yidurar, ama d wid n yisaffen d yiṛezran, ama d ismawen n tudrin d temdinin. Gar yismawen-agi nezmer ad d-nebder adrar n Lala Khedidja, adrar n Mimouna, adrar n Baya, taddart n Aicha, tamdint n Saida ...
- Ismawen yurzen s asyan: llan yismawen n wadgen i d-yewwin azar-nsen seg yismawen yesëan assay d usyan ama d ṣṣalhin, ama d lanbiya d wayen-nniḍen. Deg tmurt-nney, nezmer ad d-naf ismawen n wadgen am Sidi Lhouari, Sidi Abd Arrahmane, Sidi Aissa, Sidi Moussa...
- Ismawen n wadgen yesëan assay d yismawen n yiṛersiwen d leḍyur: seg talliyin timezwura n tudert n umdan, yiṛersiwen d leḍyur tṭfen adeg s wazal-is deg tmeddurt d usugen n yimdanen merra, ayen yeḡḡan ad d-frurin aṭas n yismawen n wadgen, deg temnaḍin yemgaraden, seg yismawen n yiṛersiwen d leḍyur, am Sour El-ghouzlane, Tagdit, Laach Oufalkou, Ifri n Waruyen, Iyzer n Wuccen, Iyil n Tsedda, Ain H'djel, Tala Guilef...
- Ismawen n wadgen icudden yer taliwin, leḍwanser d yisafen: deg tmurt n Lezzayer d tmura n umaḍal sumata, aṭas n yismawen n wadgen i d-yuṛen azar seg leḍwanser d taliwin d yisaffen. Deg tuget n temnaḍin n tmurt-nney, nettaf-d ismawen n wadgen am Tala Amara, Tala n yilef, Tala n Tjedjigt, Ain Turk, Ain Defla, Aghbalou, Bir Ghbalou, Bir El Ater, Asif asemmadh, Oued Aissi... Gar-asen nettaf-d ismawen iḥerfiyen d yismawen uddisen.
- Ismawen n wadgen yesëan assay d yismawen n wussan n ddurt: deg tmurt-nney, aṭas n yismawen n wadgen i d-yuṛen azar seg yismawen n wussan n ddurt. Deg yal tikkelt nettemlili-d d yismawen uddisen n wadgen ideg i d-nettaf awal am lḥed, letniyen, tlata, larebaa, lexmis d ssebt. Gar yismawen n wadgen uddisen yesëan assay d yismawen n wussan n ddurt, nezmer ad d-nebder kra seg-sen am Souk Lhed, Souk Letnine, Souk Lekhmis, Asif n Lekhmis, Larebaa, Bab Sebt, Tizi n Tlata, Khemis Meliana...

2- Tamedyazt tamaziyt

Tamedyazt tamaziyt d yiwet n tewsit yettṭfen adeg s wazal-is deg tsekla i d-yeddān aḥal d leqrun s wudem n timawit, tettruḥ seg yimi s amezzuṛ deg tagnatin yemgaraden, tasuta tettak-itt i tayed. D yiwet n tewsit n tsekla i d-yettawin yef yisental yemgaraden, yesëan assay d agejdan d tudert n umdan deg tmetti tamaziyt sumata. D tawsit i yettṭfen adeg wessiëen ama deg tallit tamensayt, ama deg tallit tartart.

Deg tezwart n udlis-is i wumi yefka azwel "Isefra n teqbaylit imziken" Mouloud Mammeri yenna-d: « *tayerma n tmetti taqbaylit tamensayt tebna yef wawal. Ayen i d-yemmālen azal i tesëa tmedyazt yer uyref aqbayli* »². Henri Basset seg tama-s yenna-d: « *tamedyazt d taṣult n medden merra, d argaz ney d*

² - Mammeri.M, *poèmes kabyles anciens*, Ed François Maspero, Paris, 470 pages, (1980).

*tameɛtut, d aḥeddad n wawal ney d amdan menwala, zemren akk ad d-snulfun idrisen n tmedyazt »*³. Ma d Victor Biki seg tama-s yenna-d deg useggas 1928: « *nezmer ad d-nini dakken leqbayel akk d imedyazen »*⁴.

Nezmer ad nebɗu tamedyazt Tamaziyt yef snat n tewsatin tigejdanin: tawsit n tmedyazt taqbaylit tamensayt d tawsit n tmedyazt taqbaylit tartart. Yal yiwet seg-sent tesɛa leɣnaf d tulmisin i tt-yessemgaraden yef tayed.

a- Tamedyazt tamaziyt tamensayt

Tamedyazt Tamaziyt tamensayt d tawsit i nezmer ad nebɗu yef sin n leɣnaf igejdanen:

Tamedyazt tamaziyt tamensayt n tmeɛtut d tmedyazt tamaziyt tamensayt n urgaz.

Yal yiwet seg-sent tesɛa adeg d wakud ideg d-tettli d umesnulfu d umesseflid n yal tallit. Aya yettaḡḡa-tent ad sɛunt assay agejdan d tudert n yimdanen, ad idirent yaɣ akken ddant-d amecwar yezzifen s wudem n timawit.

Djellaoui Mohamed deg udlis-is “tamhazt n tmedyazt taqbaylit gar tensayit d tatrarit” yenna-d: “*seg ubraraz n tasut tis sseɛtac, timetti taqbaylit temmuger-d anerni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidles-is akked tsertit, yewweɗ ula yer usnulfu n tmedyazt, anda tuyal d tamaynut, teffey i wayen yennum umdan aqbayli, truḥ seg wayen ssnen yer wayen ur ssinen, ula d amedya ibeddel, yettawi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmuɗdu d asefru d tɣuri n tmedyazt, ama seg tama n tikta d wawalen yessemras*”⁵

a1- Tamedyazt tamaziyt tamensayt n tmeɛtut

Ɛas akken tesnulfuy-d idrisen udyizen deg yal tallit, tameɛtut tamaziyt tella ur tezmir ara ad ten-id-tini s wudem usrid deg tagnatin anda ttilin yirgazen. Tameɛtut tamaziyt, deg talliyin timensayin, tessufuy-d iḥulfan-is s yidrisen udyizen i d-qqar mi ara tezzuzun mmi-s akken ad yettes ney ad t-tesserqes akken ad yaki, mi ara texeddem lecɣal sdaxel d berra n uxxam am uzeɛta d ucraw n uzemmur d umsal n yijegduren, mi ara tefreḥ deg tmeyriwin n zwaj d lextana d tuqqna n lḥenni d mi ara tili tmettant d wayen yerzan timsal n ddin.

Deg udlis i wumi yefka azwel “ tamedyazt n tmeɛtut d tmedyezt taqbaylit: poésie feminine et poétique kabyle”, Salhi Mohand Akli yenna-d dakken llant tam (8) n tewsatin n tmedyazt d ccnawi n tmeɛtut taqbaylit: azuzen, asberber, ashullu, aserqes, aḥiḥa, acewwiq, urar d usbuye. Deg yal aḍris udyiz seg tewsatin n cna-agi, tameɛtut tessufuy-d iḥulfan-is d wayen akk yesɛan assay d tudert-ines ama yelha, ama diri-t. Ayen ur tezmir ara ad t-id-ini s wudem ubriz, teqqar-it-id s yeḍrisen n tmedyazt deg yal tagnit seg tagnatin i d-nebder uqbel aya.

a2- Tamedyazt tamaziyt tamensayt n urgaz

Tamedyazt tamensayt tamaziyt n urgaz tettwassen s waɣas n leɣnaf yemgaraden. Šsenf amenzu yerza ayen yesɛan assay d yimenyi gar teqbilin d umɛezber gar yimedyazen. Šsenf wis sin yettawi-d yef tudert n umdan sumata d wayen akk icudden yur-s. Šsenf wis kraɗ d win i d-yettlin deg tagnatin yesɛan assay d lecɣal n uxeddim berra n uxxam, am twiziwin n tyerza d tmegra d lebni d wayen-nniɗen, ma d šsenf wis ukuz d win icudden yer ddin, yettli-d deg tagnatin n tmettant anda imdanen ttwanasen imawlan n lmeyyet s udekker d win yerzan lemdeḥ n rɣul d teqsiɗin n lanbiya.

³ - Basset.H, *essai sur la littérature des berbères*, Ed Ibis Press, Paris, 259 pages, (1920).

⁴ - Biki.V, *nouvelle études nord-africaines et orientales*, librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, (1928)

⁵ - جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة) ، الجزء الثاني ، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2010، ص 32

Mouloud Mammeri yenna-d: adekker d yiwen n ssenf n tmedyazt yettffen adeg s wazal-is deg tsekla taqbaylit tamensayt. Yettili-d deg wuḍan n uwanes n yimawlan n lmeyyet d tagnatin yemgaraden nniḍen am lewqat n uxeddim d lawan n rwaḥ n yimdanen yer lhiḡ d zyara n yizekwan n ssellaḥ ...

Seg tama-nniḍen, Dehbia Abrous tettwali idrisen udyizen n udekker mazal ttidirin deg wallay n madden, abeḍda deg unnar n ddiḥn yaḥ akken imawlan-nsen ur ttwassnen ara. Deg kra n tudrin n temnaḍt taqbaylit, adekker yettili-d s lmendad n yirgazen d tlawin deg tagnatin yemgaraden.

b- Tamedyazt tamaziyt tartart

Tamedyazt tamaziyt tatrart d tin yiwḍen s aswir elayen ama seg tama n talya d ugbur, ama seg tama n yisenteḥ d uyanib d cbaḥa n uḍris. D tawsit yesḥan amkan s wazal-is deg tmedyazt tagraylant tatrart. Aḍris udyiz deg tmetti tamaziyt ur yemgarad ara d uḍris udyiz n tmettiyn-nniḍen acku d netta i d udem n tudert d tmeddurt n yirgazen d tlawin d leḥwayed, iḥulfan d tektiwin-nsen.

Amedyaz deg tallit tatrart d ilelli deg usnulfu, yettagem-d seg tgemmi tazayrit d tsekliwin n umaḍal merra.

Deg tmedyazt tatrart, imedyazen semmrassen awalen imaynuten n tmaziyt d tenfaliyin yeḥḥuren d inumak lqayen d tugniwin icebḥen. Nezmer ad d-nebder gar-asen Ben Mohamed, Hadjira, Lounis Ait Menguellat, Ali Ideflawen, Zdek Mouloud, Idir, Amwanes d wiyaḍ.

P. Zumthor yenna-d dakken: “*tamedyazt Tamaziyt tatrart tedda-d s ubrid n tira akked wallalen n taywalt, iswi-nsen d tira. Ssenf-agi n tamedyazt tettak-d udem amaynut di yal aḥric n tudert, tekcem ula d nettat deg tmedyazt tatrart yennumen asemres n tira*”⁶.

A.Bounfour seg tama-s yenna-d: “*yella-d ubeddel deg tmedyazt taqbaylit. Tezger seg timawit yer tirawit, ayen i tt-yeḡḡan ad tidir i lebda. Tamedyazt tatrart maḥči d tin yettwacnan merra. A.Bounfour yenna-d dayen: “tamedyazt tatrart ur tcudd ara yer leḥwayed, teffey i tagnatin n usnulfu d tmenna timensayin. Nezmer ad tt-naft yettwacna ney tettwaru deg yidlisen*”⁷.

c- Tamuyli n yinagmayen yef temhazt n tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit d yiwet n tawsit seg tewsatin tiqburi yettffen adeg wessiḥen deg tsekla taqbaylit. Tedda-d leqrun s wudem amensay seg wasmi i d-tlul almi d iseggassen imezwura n timmunent. Seg tallit yer tayed tettnerni, tettbeddil tulmisin, tettawi-d amaynut deg yal tayult. D yiwet n tawsit yesḥan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, anda amedyaz yettwellich, yettrebbi, yettili-d yef lmedad n ferru n kra n temsal yerzan imezday n tudrin d teqbilin, yessenfali yef wayen akk icudden yer tudert n umdan deg tmetti sumata.

Deg tezwart n udlis-is i wumi yefka azwel “Isefra n teqbaylit n zik”⁸ Mouloud Mammeri yenna-d dakken tayerma n tmetti taqbaylit tamensayt tebna yef wawal. Ayen i d-yemmalen azal i tesa tmedyazt yer uyref aqbayli¹. Henri Basset seg tama-s yenna-d: «*tamedyazt d tayult n medden merra, d argaz ney d tameṭṭut, d aḥeddad n wawal ney d amdan menwala, zemren akk ad d-snulfun idrisen n tmedyazt*»⁹. Ma d Victor Biki seg tama-s yenna-d deg useggas 1928: «*nezmer ad d-nini dakken Leqbayel akk d imedyazen*»¹⁰.

Tamedyazt taqbaylit tedda-d amecwar yezzifen s wudem amensay, yettwanas tameṭṭut d urgaz deg tagnatin yemxallafen n tudert-nsen, ama deg lferḥ, ama deg lqerḥ, ama deg lewqat n uxeddim. D tamedyazt

⁶ - Zumthor.P, *introduction à la poésie orale*, éd, Seuil, Paris, 1983.

⁷ - Bounfour.A, *Introduction à la littérature berbère*, Peeters, Louvain, Paris, 1999

⁸ - Mammer.M, *poèmes kabyles anciens*, Ed François Maspero, Paris, 470 pages, (1980).

⁹ - Basset.H, *essai sur la littérature des berbères*, Ed Ibis Press, Paris, 259 pages, (1920).

¹⁰ - Biki.V, *nouvelle études nord-africaines et orientales*, librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, (1928)

yettruḥun seg yimi s amezzuḡ, tettæddi seg tsuta ḡer tayed s lmendad n umesseflid yettuḡalen tikwal d amedyaz. Tamedyazt taqbaylit d yiwet n tewsit i yettnernin seg tallit ḡer tayed, ama deg wayen yerzan talḡa, ama deg yisental d tutlayt, ama deg tagnatin n tmenna d tulmisin-nniḡen.

Aṡas n yinagmayen d yisdawaniyen i d-yellan ḡef lmendad n tezrawin d yinadiyen ussnanen yesæan assay d tmedyazt taqbaylit d wayen akk icudden ḡur-s deg taḡulin yemgaraden. Ayen i ten-yeḡḡan ad d-smenæen si nger ammud n yisefra s wazal-is di tmedyazt taqbaylit, gar-asen nezmer ad d-nebder Adolf Hanoteau (1867), Si Amar Ousaid Boulifa (1904), Jean Mouhoub Amrouche (1939), Malek Ouari (1972), Tassadit Yacine (1988) d Mouloud Mammeri (1969, 1980, 1988)

3- Tasmidegt deg tmedyazt tamaziyt

Akken yesæa wadeg azal deg yiḡrisen n wungal d tullist d tmacahut i t-yesæa deg tseddarin d yifyiren n tmedyazt . Seg talliyin n zik ar tura, imedyazen n temnaḡt n Leqbayel ttarran lwelha-nsen ḡer usemres n yismawen n yimukan d temnaḡin i deg ttidiren. Deg yiḡrisen n tmedyazt-nsen, ttaddren-d ismawen n tudrin, n temḡnin, n yidurar, n yisaffen d yiḡezran d leḡwanser d wayen akk yesæan assay d tesmidegt sumata. Aya yesseḡbaber s wudem ubriz ḡef yismawen n wadgen n temnaḡt n Leqbayel ayen yessawḡen imedyazen ad ten-id-smenæen si tatut itetten yal ass seg tgemmi taqbaylit.

Deg yal tallit, imedyazen ssemrasen tasmidegt deg yiḡrisen-nsen udyizen, ttarran lwelha-nsen deg usnulfu udyiz ḡer temnaḡin d wadgen i deg ttidiren d wid i d asen-d-yezzin.

Uḡbel ad d-nawi awal ḡef usemres n tesmidegt deg tmedyazt n Said Ouchemmouth, ad neḡreḡ ad d-nawi awal ḡef kra n yimedyaten n usemeres n tesmidegt deg tmedyazt taqbaylit.

4- Kra n yimdyaten seg usemres n tesmidegt deg tmedyazt tamaziyt

Aṡas n yimedyazen n temnaḡt n Leqbayel i yessemrasen tasmidegt deg yiḡrisen-nsen udyizen, ama d wid n zik, ama d wid n tura, abeḡda wid yettidiren deg leḡerba. Deg yal tikkelt neṡṡaf-d ismawen n tudrin d yidurar d leḡwanser d yisaffen deg yisefra-nsen, abeḡda deg tmedyazt yettwacnan. Slimane Azem, Moh Said Oubelaid, Cherif Kheddami, Akli Yahiatene, Zerrouk Allaoua, Youcef Abdjaoui, Atmani, Idir, Amour Abdenmour, Ait Menguellat, Matoub d wiyaḡ, smersen tasmidegt deg tmedyazt-nsen i wakken ad d-beyynen azal sæant temnaḡin n Leqbayel ḡur-sen.

Seg yiḡrisen n tmedyazt ideḡ tettusemres tesmidegt akken iwata, nezmer ad d-nefk sin n yimedyaten, yiwen d amensay, wayeḡ d amiran:

- Asefru « idurar n leqbayel » n Moh Said Oubelaid

Abeḡri siweḡ-asen slam
I warrac akk n tmurt-iw
Idurar n leqbayel
Dinn-a i ḡlin watmaten-iw

Iflisen, Tizi Fennif
D ceḡḡæ akken ma llan
Ssyasa rnan nnif
Suḡ Lḡedd, Bni Fæmran
I yedran dinn-a a lḡif
Tuddar qlent d iḡezran

Tamurt-iw a tin hemmley
A tin ezizen fell-i
Isem-im **Drae Lmizan**
Tefkid-d irgazen leali
D tamurt n rsas d nniḍam
Yecbeḥ fell-am ad nyenni
Bren-d s adrar n **Hizar**
Bwira, Palistru
Buyni eddi azayar
Lemḥatqa yer **Mirabu**
I yeylin dinn-a l-leḥrar
Mi ten-id-nemmekti ad nettru

Moh Said Oubelaid, s yisem-is aḥeqqani Larbi Mohamed Said, ilul ass n 19 di furar 1923 deg temnaḍt n Bounouh deg uyir n Tizi Ouzou. Yewweḍ leefu n Rebbi di mayres 2000. D yiwen n unazur yeseddin aḥric meqqren seg tudert-is deg tmurt n Iyerba (Fransa). Yessekles atas n tezlatin s tutlayt taqbaylit yesḥan azal d ameqqran. Deg usefru-agi amenzu, amedyaz yessemres kra n yismawen n wadgen n tlata temnaḍin n tmurt n leqbayel: Tizi Ouzou, Tubiret d Boumerdes.

Amedyaz yebder-d ismawen n wadgen iḥerfiyen d wuddisen yesḥan assay d yismawen n twaculin, idurar, d tyalltin d wayen-nniḍen. Gar wadgen-agi ad d-naf : Iflissen, Tizi Ghennif, Souk El-Hed, Beni Amrane, Draa El Mizan, Haizer, Bouira, Palistro, Boughni, Maatka d Mirabou.

- Asefru « tamurt-iw » n Ali Ousaid

Seg tallit n Eli u Eemruc
tafat-is tezga tecḥel
Amzil, Neḡḡaḥ d Udemruc
Eigun d warraw n laḥel
Ur tettuy xali Emaruc
d Mḥemed Ujebbal lefḥel
Ddan d ubrid n Emiruc
kksen yef tmurt ddel

D **Elwan** ney d **Agentur**
d **Mzeḥbel** ney d **Tiqesra**
Iyil Zeggayen mechur
Tancit terna-d sufella
Tudrin akk cbant aggur
cebbḥent adrar d luḍa
Tamurt n zzit d uzemmur
d tadukkli i d lfayda

Ali Ousaid d yiwen n umedyaz yettwassnen deg temnaḍt n At Meddur, deg tyiwant n Haizer, ayir n Tubiret. Ilul deg useggas n 1961. D asdawan yeyran tadamsa deg tesdawit Mouloud Mammeri n Tizi Ouzou deg yiseggasen n tmanyin (1981 – 1986). D aselmad deg tasnawit deg temdint n Tubiret.

D amedyaz yesḥan ugar n 200 n yisefra i d-yettawin yef yisental yemgaraden yesḥan assay d tudert n umdan sumata. Isefra-s seḥan tulmisin n tmedyazt tartart d tmedyazt tamensayt.

Deg usefru-agi wis sin, amedya yessemres ismawen n wadgen i d-yezgan deg tyiwant ideg yettidir. Nezmer ad d-nebder gar-asen: Alouane, Guentour, M'zabel, Tikesra, Ighil Zeggaghen d Tanchit.

5- Tasmidegt deg tmedyazt n Said Ouchemmouth

Uqbel ad nawi awal yef usemres n wawalen n tesmidegt deg tmedyazt n Said Ouchemmouth, yessefk fella-ay ad nwali kra n yisallen n tudert-is i d-yebda s tigujjelt d lixsas deg umeic d ssehha. Anekcum-is s annar n usnulfu udyiz ur d-yelli ara deg yiseggasen imezwura n tudert-is. Almi yessawed 40 n yiseggasen deg leemer-is i iga asurriif amezwaru deg ubrid n usnulfu udyiz. Ay-agi ikemmel almi d ussan ineggura n tudert-is.

a- Awal yef tudert n umedyaz

Said Ouchemmouth d yiwen seg yimedyazen n temnaɛt n At Meddur deg tyiwant n Haizer, ayir n Tubiret. D amedya i d-yefrurin seg twacult n yimedyazen anda ara ad d-naf amedya ameqqran Ali Ouamruche i yef d-yemmesla Hanoteau, Mouloud Mammeri, Youcef Nacib, Djellawi Mohamed d wiyaɛ.

Said Ouchemmouth ilul deg useggas 1899 deg taddart iemrac deg tyiwant n Haizer, yewweɛ leɛfu n Rebbi deg useggas 1990. Yekker-d d agujil acku yeɛgga-t-id baba-s aseggas kan deg leemer-is mi yemmut. Yesɛdda-d kra n yiseggasen deg l'yerba (France) mi yesɛa deg tudert-is gar 20 ar 30 n yiseggasen.

Tudert qessiɛen, iyeblan d lmerta, maɣyaf d tigujjelt ssawɛen-t ad yessefru wa ad d-yessufey ayen s yetthulfu s yiɛrisen n tmedyazt. Yewwi-d yef yisental yemgaraden yesɛan assay d tudert-is d tudert n yizzayriyen merra, ama d tin uqbel timmunent, ama deffir timmunent. Deg tallit n tegrawla, tuget n yisefra-is ttawin-d yef yimeyrasen d yimjuhad d umennuy-nsen mɣal aɛdaw arumi.

b- Kra n tulmisin n tmedyazt n Said Ouchemmouth

Deg udlis yura Djellaoui Mohamed, i wumi yefka azwel “Said Ouchemmouth, amedya seg At Meddur, 1899 – 1990”, yenna-d: “*Tamedyazt n Said Ouchemmouth ur teffiy ara yef lqaleb amensay n tmedyazt taqbaylit, tettas-d d tushilt deg yinumak d lemɛani, tessawaɛ-d izen-is s wudem usrid. Maca tikkwal amedya yessexdam tazamulit di kra n tikta-s*”¹¹.

Leqaleb d lebni n yisefra-s cuban aɛas yer leqaleb n tmedyazt tamensayt ama seg tama n yifyar d tugzimin ney seg tama n tmeyrut d tkatit. Tuget n yiɛrisen udyizen n umedyaz-agi bnan yef lqaleb n yifyar yesɛan sin d tlata tugzimin, d tmeyrut yeɛɛuren n ssenf AB/AB akked AAB/AAB. Lqaleb n lebni n yisefra n umedyaz Said Ouchemmouth icuba yer wid n yiɛrisen udyizen n yimedyazen imensayen am Yousef Oukaci, Ali Ouɛemruc, Si Moh Oumhand d wiyaɛ.

Deg tmedyazt-is, yella-d usmeres n kra n wawalen ijentaɛen i d-yekkan seg tutlayt taɛrab d tutlayt tafrensist. Deg waɛas n yiɛrisen-is udyizen, amedya ibeddu isefra-is s tugzimt: bismellah ad nebdu lxeɛba.

c- Asemres n tesmidegt deg yisefra n Said Ouchemmouth

Amedya Said Ouchemmouth, am netta am yimedyazen iqbayliyen nniɛen, yessemres tasmidegt deg waɛas n yiɛrisen udyizen n tmedyazt-is. Tuget seg-sen d ismawen n tudrin d yisaffen d yiyezran d leɛwanser n temnaɛt n Haizer. Seg tikkelt yer tayeɛ nettaf deg yifyar n yisefra-is ismawen n yidgen am Boumcheref, Thagnit, Ifri n Warrayen, Thanchit, Haizer, Djerdjer, Bekkour, Mekhbouth, Slim, Helwane, Thikbouchth d waɛas n wiyaɛ.

¹¹ - DJELLAOUIM, *Saɛid Ucemmut Amedya seg At Meddur, 1899 – 1990*, Ed El Amel, Tizi Ouzou, (2018), p113

Deg wahil-agi-nney, ad neɛreɛ ad d-nekkes kra n tseddarin seg yisefra ideg yessemres umedyaz Said Ouchemmouth ismawen n wadgen yellan deg temnaɛt n Haizer.

Asefru amenzu: “Nichan”

Nnican i d-ffican
Yeffey-d di lǧernan
Yerbeḥ d acambiɛd yuli

Negzem tagda di **Bekkur**
Neḍḥa-d nettewyur
Neḥseb-itt am zik-nni

Xedmen-iyi lmanda s walef
Ccah ad necɛef
Ad nesber, ad nerju Rebbi

Deg ufyir amenzu n tseddart-agi, amedyaz yessemres isem n wadeg **Bekkur** i d-yezgan deg yiwet n tezgi gar temnaɛt n Haizer d temnaɛt n Lesnam deg uyir n Tubiret. D adeg i d-yezgan yer rif n wasif, ahat seg waya i d-yefruri yisem-agi “Bekkur”.

Nichan d yiwen n ucambiɛd si taddart Tiassasin di tyiwant n Lesnam. Asefru yurez yer tedyant i d-yeḍran asmi acambiɛd Nichan yettef amedyaz Said Ouchemmouth igezzem tagda deg tezgi, ayen i t-yeḡḡan ad as-yexdem aḅḅusi.

Asefru wis sin: “adifili”

Asmi akken tefra lǧirra
Texleɛ ur tesfa
Sbeɛ d ddib ixerra

Si **Tegnit** cudden-d lesfuf
Almi d **At Xruf**
S yin i d-tcudd lemhella

Zwaren-d igumiyen
Laɛlam gar-asen
S lbarud d nacida

Ɛellqen-t di **Sidi Mesɛud**
Ya sid n lesyud
A mul zziga lhemra

Deg usefru-agi, amedyaz yessemres kra n wawalen yesɛan assay d yismawen n wadgen, yessemres deg ufyir wis kraɛ d wis ukkuz isemawen n snat tudrin i d-yezgan seddaw Djerdjer deg tyiwant n Haizer. Tamenzut d Tagnit yesɛan anamek icudden yer lewḍa, ma d tis snat d taddart n At Xruf ur nebɛid ara yef taddart n Tegniti. Isem-agi n taddart At Xruf yefruri-d seg yisem n twacult i yettidiren dinn-a.

Isem n wadeg wis kraɛ i yessemres umedyaz yesɛa assay d yiwet n tmeqburt i d-yezgan di taddart n Tegniti anda yenṭel yiwen n urgaz yesɛan ccan d wazal ameqqran, ssawalen-as Sidi Messaoud.

Aḍris-a udyiz yettawi-d yef wasmi ddifilin yimezday n snat tudrin-agi, Tagnit d At Xruf, ilmend n timmunent n tmurt n Lezzayer.

Asefru wis kraḍ: “Meyres”

Temneyyam lehwa tekkat
Meyres yuḡal d lyali

Ihemml-d wassif n **Wufnan**
Imuger-it-id **Unwici**

Yečča tiyezza n **Tencit**
Bekkur iruḡ d akerfi

Yewwi-d leblan deg ufus-is
Yedfeε lekwayeḍ i llusi

A Rebbi ḡud-itt sya
Ay aḡnin kečč d lwali

Deg usefru-agi, amedyaz yettmeslay-d yef tedyant-nni i d-yeḍran deg meyrres deg useggas n 1974 anda ageffur yewwet s waṡas, ḡlin yixxamen, faḍen-d yisaffen, wwin tiqneṡyar, glan-d s lexsara tameqqrant.

Amedyaz yessemres ismawen n wadgen yeεan assay d yisaffen yellan deg temnaḍt n Haizer. Yessemres isem **Ufnan, Unwici d Tencit**. Awalen: Unwici d tencit, d ismawen n snat n tudrin i d-yezgan yef rrif n sin yisaffen, ma d Ufnan d yiwen n uḡriq yedlen s uzemmur i d-yezgan yef rrif n wasif deg temnaḍt n Slim, gar temdint n Haizer d Tikjda.

Unwici d awal yeεan assay d yisem n twacult yettidirin deg taddart-agi i d-yezgan deg temnaḍt n At Meddur.

Asefru wis ukkuz : « Tanchit »

Besmelleh ad nebdu lxetba
Tef at znad d ziga
Tef **Tencit** qesden-d s ssef
Nwan ay tenwa nneya
Nsib-nsen ihegga
Lḡer yis-sen yettkellef

Ziḡen tidma n taddart-a
D tiḡyal d tisita
D tiyuzad seddaw rref
Sewwent ayrum di lḡesba
S yidaren i yegga
Ccfaεa ay At **Bumcerref**
Ččan-t warraw n tewra
Terra-ten tmara
A Rebbi deg-k i netṡtef

Deg yifyar n usefru-agi, amedya n At Meddur, Said Ouchemmouth, yessemres sin n yismawen n wadeg. Amenzu d taddart anda i d-tedra tedyant. Ma d adeg wayeḍ d taddart i deg zedyent twaculin n yimrabḍen deg temnaḍt n Haizer deg uyir n Tubiret.

Amedya yewwi-d asefru yef yimjuhad mi ruḥen ad fedren yer yimezday n taddart n Tenchit anda tulawin sxesrent asewwi n uyrum-nni i d-heyant, ayen i yessawḍen lexbar ad yeffey wa ad inadi tudrin merra n temnaḍt n At Meddur. Amedya yessemres ayanib n usekki deg yidrisen udyizen-is.

Boumcheref d isem n taddart i d-yefrurin seg uzar n umeyyag crf, I yesan anemek n leeli d wunnig acku taddart-agi tusa-d nnig n tudrin nniḍen.

Tagrayt

Deg umagrad-agi-nney, nwala-d amek i d-yella usemres n tesmidegt deg tmedyazt tamaziyt, abeḍa yer umedya n Ath Meddour Said Ouchemmouth. D ayen i yeḡḡan ismawen n wadgen deg temnaḍt n Leqbayel, d tutlayt taqbaylit, ad ddren ur tmettaten ara. Gef waya nezmer ad nini dakken imedyaen sean azal d ameqqran deg usehbiber yef tutlayt taqbaylit d yiferḍisen akk i icudden yer-s. Asemres n tesmidegt deg yidrisen n tmedyazt taqbaylit d tmaziyt sumata, sean assay d tudert n yimdanen, acku tidyanin i d-yettara umedya deg yisefra-s derrunt deg wadgen yemxallafen n tudrin d temdinin n temnaḍt i deg ttidiren.

S usemres n yismawen n wadgen deg tmedyazt, timucuha, ungalen d tullisin, i d-yella usehbiber yef tutlayt tamaziyt d wayen akk icudden yur-s, ayen i tt-yeḡḡan ur tnegger ara, wa ad d-awed yer tizi n wassa, tallit tettak-itt-id i tayed. Said Ouchemmouth i yeddren ugar n 90 iseggasen, d yiwen seg yimedyaen iqburen i yessehbabren yef yismawen n wadgen n temnaḍt i deg yettidir s usemres-nsen deg yidrisen n tmedyazt-is. .

Tiybula

- AMEZIANE A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Tira Editions, Béjaia, 2014, 195 p
- ATOUI. B. *Toponymie et espace en Algérie*, Institut nationale de cartographie, Alger, 1994.
- AUGUSTE.V, *Toponymie de la France*, Bruxelles, 1937, 418 p. ; reprint Gérard Montfort, 1984
- BASSET.H, *essai sur la littérature des berbères*, Ed Ibis Press, Paris, 259 pages, (1920).
- BIKI.V, *nouvelle études nord-africaines et orientales*, librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, (1928)
- BOUNFOUR.A, *Introduction à la littérature berbère*, Peeters, Louvain, Paris, 1999
- CHAURAND.J et Lebègue.M, *Noms de lieux de Picardie*, éditions Bonneton, 2000
- CHERIGUEN. F .*Toponymie algérienne des lieux habités*, épigraphe: Dar El-Ijtihad, Alger, 1993.
- DJELLAOUI.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, Alger 2007, 221 p
- HADDADOU. M- A, *La troisième Rencontre Internationale sur « Le nom propre: Mémoire et identité »*, DLCA, FLL, Ummto, tizi Ouzou, 2015.
- HUBSCHNID.J, «*Toponymie*», in: Ecole pratique des hautes études, 4^e section sciences historiques et philologiques, 1969-1970.
- MAHFOUFI. M, *Chants kabyles de la guerre d'indépendance*, Éditions Séguiet, 2002.
- MAMMERI.M, *poèmes kabyles anciens*, Ed François Maspero, Paris, 470 pages, (1980).
- SOLANGE.V, *La toponymie, un patrimoine à préserver*, L'Harmattan, 1997, 176 p.
- ZUMTHOR.P, *introduction à la poésie orale*, éd, Seuil, Paris, 1983.
- CHERTOUK.M, *Contribution à l'étude de la toponymie villageoise kabyle*, INALCO, Paris, 1999.

- GUERRIN.C, *Etude socio-toponymique de la variation dans les noms de communes françaises entre 1943 et 1996*, Rouen, France, 1998.
- HALOUANE.H, *Discours sur la toponymie et processus de (dé)construction de l'imaginaire linguistique*, Alger, 2020.
- SLIMANI.H, *La toponymie algérienne entre usages dénominatifs, représentations sociolinguistiques et transcriptions graphiques. Etude de cas : la région du Chélif (Ain Defla, Chlef, Relizane)*, Université de mostaganem, 2017.

Biographie de l'auteur

Il occupe également le poste de chef de département adjoint, chargé de la pédagogie. Ses travaux de recherche portent principalement sur la traduction dans le domaine amazigh, notamment de et vers la langue amazighe. Il est aussi auteur de plusieurs ouvrages en cours de réalisation, dont un sur les courants littéraires, un autre sur les chants traditionnels berbères, ainsi qu'un ouvrage consacré à l'analyse sémantique d'un recueil de poésie.